

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ze względu na nią obchodził się dobrze z Abramem, tak że miał owce, bydło, osły, niewolników i niewolnice, oślice i wielbłądy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ze względu na nią faraon obchodził się z Abramem bardzo przyjaźnie, tak że nie brakowało mu owiec, bydła, osłów, niewolników, niewolnic, oślic i wielbłądów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten dobrze traktował Abrama ze względu na nią. <i>Abram</i> miał więc owce, woły, osły, służących i służące, oślice i wielbłądy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który Abramowi dobrze czynił dla niej; i miał Abram owce, i woły, i osły i sługi, i służebnice, i oślice, i wielbłądy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Abramowi czynili dobrze dla niej: i miał owce i woły, i osły, i niewolniki, i niewolnice, i oślice, i wielbłądy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abramowi zaś wynagrodzono za nią sowicie. Otrzymał bowiem drobne i większe bydło, osły, niewolników i niewolnice oraz oślice i wielbłądy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ze względu na nią wyświadczał Abramowi dobrodziejstwa, tak że miał owce, bydło, osły, niewolników i niewolnice, oślice i wielbłądy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abramowi zaś dobrze się powodziło ze względu na nią. Otrzymał owce i woły, osły, niewolników i niewolnice, oślice i wielbłądy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abramowi zaś hojnie za nią wynagrodzono. Dostał bowiem owce i kozy, woły i osły, sługi i służące, oślice i wielbłądy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Władca] ten ze względu na nią okazywał Abramowi łaskawość: Abram dostał więc owce, woły i osły, służebników i służebnice, oślice i wielbłądy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I traktowano Awrama dobrze z jej powodu - miał owce, bydło i osły, niewolników i służące, oślice i wielbłądy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Аврамові добре було задля неї, і були в нього вівці і телята і осли, раби і рабині мули і верблюди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Abramowi dobrze świadczone ze względu na nią oraz posiadał owce, byki, osły, sługi i służebnice, oślice i wielbłądy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on ze względu na nią dobrze traktował Abrama i ten w końcu miał owce i bydło, i osły, i służących oraz służące, i oślice, i wielbłądy.

¹⁾ Znaleźiska poświadczają udomowienie wielbłądów już w III tys. p. Chr., <x>10 12:16</x>L.